

fiieducation

# JENSEITS DER STILLE



Begleitheft

# Der Film



## “EIN FILM ÜBER DAS LEBEN, DIE LIEBE UND DEN KLANG DES SCHNEES”

Ordnen Sie die folgenden Textabschnitte und tragen Sie die Zahlen 1 bis 8 in der richtigen Reihenfolge ein:

Lara lernt Tom kennen, der Lehrer an einer Schule für Gehörlose ist.

Das Mädchen Lara ist die Tochter gehörloser Eltern. Mit acht Jahren übersetzt sie schon für ihre Eltern in der Bank und in der Schule.

Marie, Laras Schwester, reißt von Zuhause aus.

Lara spielt so gut Klarinette, dass ihr Musiklehrer ihr zu einer professionellen Ausbildung rät.

An Clarissas Geburtstag erzählt Lara ihren Eltern, dass sie zu Clarissa und Gregor nach Berlin zieht. Es kommt zum Streit.

Laras Vater Martin kommt nach Berlin zu ihrer Aufnahmeprüfung am Konservatorium.

Kai, Laras Mutter, verunglückt tödlich bei einem Fahrradunfall.

Weihnachten begegnet Lara ihrer Tante Clarissa bei ihren Großeltern. Das Mädchen ist von seiner Tante begeistert: Sie ist schön und spielt Klarinette!

(Lösung in Credits)



Lara

Kai

Martin

Clarissa



Girl

Place R.H. in "D" position, palm outwards, on right side of mouth, move it briefly across the side of chin.

1. Wie kommen diese Familienmitglieder miteinander aus?

- a) die Kinder, Lara und Marie, und die Eltern?
- b) Martin und seine Schwester Clarissa?
- c) Die Schwestern Lara und Marie?

2. Fordern Laras Eltern zuviel von ihr?  
Was erwarten Ihre Eltern von Ihnen?

3. Welche Probleme hat Lara mit ihren Eltern?  
Haben Sie Probleme mit Ihren Eltern?

4. Wie finden Sie, dass Lara ihre Eltern allein lässt und nach Berlin zieht?  
Was sollten Kinder Ihrer Meinung nach für ihre Eltern tun?

A



B



C



D



E



F



G



H



I

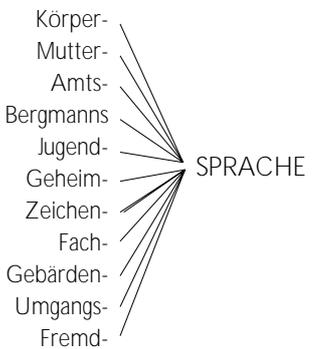


# Was ist Kommunikation?



**Sammeln Sie 10 weitere Wörter/Ausdrücke zum Thema Kommunikation!**

**Erklären Sie die Begriffe!**



Boy

Place R.H. index finger and thumb on the chin, move it down twice.

## Wie kommunizieren wir?

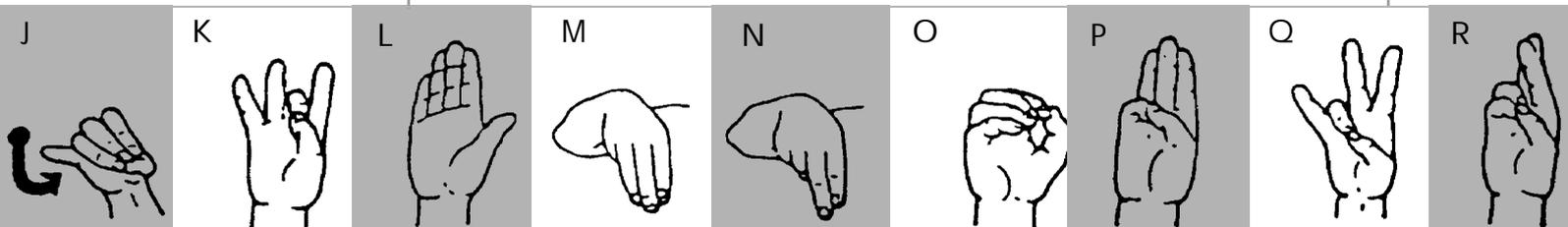
- Was machen Babys, wenn sie sich mitteilen wollen?
- Wie spricht ein Dreijähriger?
- Sprechen Sie mit Ihren Freunden anders, als mit Ihren Eltern?
- Wie verhalten Sie sich bei einem Vorstellungsgespräch (*interview*)?
- Wie sprechen wir mit einem Ausländer?
- Was sagt (tut) man, wenn man sauer ist?
- Kommunizieren Deutsche anders als Iren?
- Denken Sie auf Deutsch, wenn Sie Deutsch sprechen?
- Welche anderen Formen der Kommunikation gibt es außer Sprache?
- Welche Probleme hätten Sie, wenn Sie
  - nicht sprechen könnten/stumm wären?
  - nicht hören könnten/taub wären?
  - nicht sehen könnten/blind wären?

## Wie würden Sie die folgende Situation ohne Worte darstellen ?

- Sie suchen die Post
- Sie möchten wissen, wie spät es ist
- Sie möchten ein Buch von Ihrer Freundin ausleihen

**„Ich wünschte, du wärst taub (deaf). Dann wärst du ganz in meiner Welt.“**

In was für einer Welt lebt Laras Vater?  
Wie sieht Laras Welt aus?



# Die Jugend von heute



Wählen Sie drei Adjektive, die Lara /Tom beschreiben. Nennen Sie 5 Adjektive, die für Sie wichtig sind. Begründen Sie Ihre Wahl!



Family

Both hands in "F" position, palm up.  
Back of R.H. on wrist of L.H.  
Make a small circle.

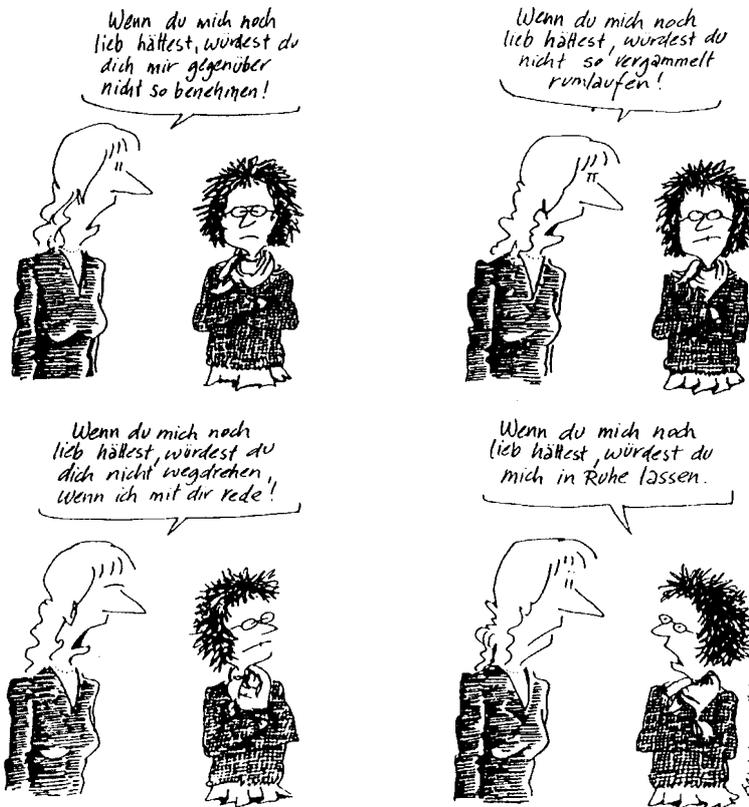
## 1. Ordnen Sie jedem Adjektiv die passende englische Übersetzung zu!

- |                          |                |
|--------------------------|----------------|
| 1. fleißig               | a. independent |
| 2. ehrgeizig             | b. industrious |
| 3. spontan               | c. considerate |
| 4. selbständig           | d. spontaneous |
| 5. verantwortungsbewusst | e. patient     |
| 6. anpassungsfähig       | f. ambitious   |
| 7. rücksichtsvoll        | g. responsible |
| 8. geduldig              | h. adaptable   |

## 2. Schauen Sie die Liste an. Wie heißen diese Adjektive auf Englisch? Benutzen Sie ein Wörterbuch!

- |                |               |         |              |
|----------------|---------------|---------|--------------|
| individuell    | selbstsicher  | kreativ | risikobereit |
| gut informiert | umweltbewusst | lustig  | optimistisch |
| revolutionär   | engagiert     |         |              |

Wenn du mich noch lieb hättest...



## Rollenspiel

1. Sehen Sie sich den Cartoon an. Spielen Sie diese Situation mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin!
2. Sie kommen mit einem Nasenring nach Hause. Ihre Eltern sitzen im Wohnzimmer, als Sie hereinkommen...
3. Sie bringen einen neuen Freund mit nach Hause. Er fragt Ihre Eltern gleich bei der Begrüßung, ob er ein Bier haben kann. Was passiert?
4. Sie haben Streit mit Ihren Eltern gehabt und wollen unbedingt ausziehen. Sie sprechen mit einem Freund/einer Freundin darüber.

## Minidebatte: Teenager haben heute mehr Probleme, als damals ihre Eltern.

S



T



U



V



W



X



Y



Z





Director and co-writer of *Jenseits der Stille*, **Caroline Link** was born in Munich in 1964. She studied at Munich Hochschule für Fernsehen und Film and directed the short film *Bunte Blumen* (1988). This was followed by the documentary film *Das Glück zum Anfassen* (1989) about the disappointment of a meeting between a fan and his idol, Jürgen Drew, which she co-directed. Her graduation film, *Sommertage*, recounts the first love of a sixteen year old. In 1992 she directed the prize-winning children's TV film *Kalle der Träumer* about a daydreaming boy. *Pünktchen und Anton*, her latest film, is for children. Adapted from the novel by Erich Kästner, it tells the story of a wonderful friendship. *Jenseits der Stille* (1996) has been her most successful film to date, receiving a wide release in many countries outside Germany, including the US.

**Are there common themes running through Link's films?**

**Do these themes feature in *Jenseits der Stille*?**

## Analysis

In *Jenseits der Stille*, Link explores the strain imposed on family relationships by people's unwillingness or inability to listen to one another. Conflict arises when Lara's parents, particularly her father, want to hold onto her when they should be letting her go. Lara too seeks her parent's approval while yearning for her independence. Conflict for her arises between the insular noiseless world of her parents and the world outside. The film allows the principle characters to develop as their emotional responses are played out.

## Representation in film

In creating a story where two of the lead characters are deaf, the filmmaker makes particular and definite decisions about how their deafness will be represented. **Representation** is the word used to describe how people are portrayed on screen. When we watch a film the characters and events are presented to us in a specific way - they are a construction, no matter how realistic they may appear. Decisions will have been made concerning the appearance, actions and behaviour of each individual.

Our understanding of the world exists in the form of representations and images which are deliberately created by the media. Media images influence our way of seeing. Although we live in a world made up of many creeds, colours and cultures, for most people the view they get of the world is heavily influenced by the media, and indeed constructed by the media. If particular groups or individuals are presented in the same way again and again, it is difficult to think of that group in any other way. Thus if a certain group are seen only in a situation of hunger it will be difficult to see them out of this context. Such stereotyping has added relevance for us when we consider how Irish people are often seen on film.

1. Discuss how different groups are represented on film. Can you give examples of specific films?

## Representation and *Jenseits der Stille*

In this film, Link represents Kai and Martin's deafness as a problem which Lara must solve in order to grow. They communicate through her, she interprets the world outside for them but she also translates their world for us, the spectators. Music becomes a means for Lara to escape. Only at one point in the film does Link attempt to represent the experience of deafness. This is during the opening scene when Lara is skating on the ice. As she sometimes goes out of view, we are given a view from beneath the ice, when the muffled sound of her skates reaches us as if across a great distance.

2. Do you think this is an effective opening?
3. Do you agree with the opinion that it represents deafness?
4. What is Lara's experience of music?
5. What happens during the music class at Tom's school?

### The film title

6. The title of the film, *Jenseits der Stille* has a different meaning to the English translation, *Beyond Silence*. Discuss these meanings. How do they differ?

## Representing disability on film

Of the many other films which have attempted to represent disability, *My Left Foot* tells the story of Christy Brown who had cerebral palsy. The film is based on his autobiography and we see everything from Christy's point of view, played by the actor Daniel Day-Lewis.

7. Compare this film with *Jenseits der Stille* in terms of the principle characters, their relationships with Christy and overall the film's portrayal of disability.
8. Other films for consideration: *Children of a Lesser God*, *The Mighty*, *Mask*, *The Man with Two Faces*, *Rainman*, *What's Eating Gilbert Grape*?

## Interview mit Caroline Link

### Wann kam Ihnen die Idee zu *JENSEITS DER STILLE*?

1993, bei einem Amerikaaufenthalt, fiel mir ein Zeitungsartikel in die Hände, in dem die Autorin von ihrer Kindheit mit ihren gehörlosen Eltern erzählte. Sie war die Einzige in ihrer Familie, die sprechen und hören konnte und musste deshalb schon mit fünf Jahren in den absurdesten Situationen für ihre Eltern übersetzen. Ich habe mir dann Literatur zu diesem Thema besorgt, habe Theaterstücke besucht, die in *American Sign Language* aufgeführt wurden und war an einer Universität, an der man von Medizin bis Kunstgeschichte alles in Gebärdensprache studieren kann. Ich habe viele gehörlose Menschen getroffen, die mir eine Menge über ihre Kultur, Sprache und Lebensweise beigebracht haben.

### Wollten Sie mit diesem Film auf ein Problem hinweisen?

Ich wurde ein paar Mal von Kollegen darauf angesprochen, was mein „Behindertendrama“ mache. Ich will alltägliche Geschichten erzählen und habe das Thema als Möglichkeit gesehen, einige meiner Filmideen zu verbinden: Ich wollte eine Liebesgeschichte erzählen, einen Film machen über das Erwachsenwerden, darüber wie schwer es ist, seinen eigenen Weg zuerst zu finden und ihn dann auch zu gehen.

### Es war schwierig, das Drehbuch zu finanzieren. Warum?

Ja, von allen Seiten bekam ich zu hören: „Dreh doch lieber etwas ‚Leichtes‘. Das Publikum will Komödien.“ Sicher, dass das Publikum Komödien liebt, ist nicht zu übersehen. Aber genauso schauen sich diese Leute *Dead Man Walking* oder *Leaving Las Vegas* an. Der einzige Unterschied ist: diese Filme kommen aus Amerika.

Ich denke, es kommt immer darauf an, wie man eine Geschichte erzählt. Natürlich geht es um Probleme, aber das heißt doch nicht, dass man daraus keinen spannenden Kinofilm machen kann.

### Warum ein Happy End?

Ich hänge am Happy-End. Warum sollen Leute Geld dafür bezahlen, um hinterher deprimiert aus dem Kino zu kommen?



Caroline Link



Josephine O'Leary

Josephine O'Leary arbeitet für die National Association for Deaf in Dublin und übersetzt die RTE Nachrichten in Gebärdensprache. Sie selbst hat drei Kinder, die alle hören können.

## Kritik von Josephine O'Leary

„Ich persönlich finde, dass dieser Film nicht die Lebensrealität einer Familie zeigt, in der beide Eltern taub sind und die Kinder hören können. Obwohl Musik nicht weit verbreitet ist unter Gehörlosen, haben wir auch Freude daran. Die meisten gehörlosen Eltern würden ihre Kinder sicherlich im Hinblick auf eine musische Ausbildung unterstützen. Diese Kinder könnten ihre Musik ganz laut spielen, ohne die Eltern damit zu stören!

Wenn hörende Eltern oder Geschwister nicht die Gebärdensprache benutzen wollen oder können, so ist das ein sehr frustrierendes Erlebnis für einen gehörlosen Menschen. Es kann zu Streit in der Familie führen oder zu Wutausbrüchen im Kindesalter.

In der Realität würden gehörlose Eltern ihre Kinder nie in der Schule übersetzen lassen, so wie im Film. Die Kinder könnten das ja ausnutzen. Übersetzen von Fernsehprogrammen – so etwas gibt es nicht! Das wäre auch dem Kind gegenüber unfair.

Es gibt einige Gehörlose, die keine Balance halten können und deshalb kein Fahrrad fahren, aber die Mehrheit hat kein Problem damit.

Gehörlose Menschen sind Individuen und deshalb ist es nicht richtig, sie zu stereotypisieren. Ich finde, ein falsches Bild von den Bedürfnissen kann schnell zu einer Missinterpretation unserer Situation führen. Der Film betont zum Beispiel nicht die Geschicklichkeit\* des Vaters oder die liebevolle Art der Mutter. Er zeigt vielmehr die negative Lebenseinstellung\*\* eines Gehörlosen mit hörenden Kindern, die problematisch sind. Nicht eine fröhliche Familie mit ganz normalen Alltagsproblemen.“

\*Geschicklichkeit - skillfulness \*\*Lebenseinstellung - attitude to life

- **Wie ist Caroline Link auf die Idee für diesen Film gekommen?**
- **Wie hat sie sich über die Situation von Gehörlosen informiert?**
- **Was für einen Film wollte Caroline Link machen?**
- **Warum war es schwierig, den Film zu finanzieren?**
- **Was sagt Caroline Link zum Happy End? Wie finden Sie das?**
- **Josephine O'Leary ist selbst gehörlos. Sie hat sich den Film *Jenseits der Stille* angesehen. Was hält Josephine von dem Film?**
- **Stimmen Sie Josephine O'Leary zu, wenn sie sagt, dass Gehörlose in diesem Film stereotypisiert wurden?**



*Jenseits der Stille* directed by Caroline Link  
Ger/Switz 1996 Running time 113mins  
Written by Elke Hughes,  
German Advisor to the Dept of Education,  
in collaboration with Fiona Maher,  
St John's Secondary School, Tralee and  
Alicia McGivern **education**.  
Website: [www.fii.ie](http://www.fii.ie)  
Also available: *Das Versprechen*

© Film Institute of Ireland 1999  
Film Institute of Ireland  
6 Eustace Street  
Dublin 2  
Tel: (01) 679 5744  
e-mail: [education@fii.ie](mailto:education@fii.ie)  
website: [www.fii.ie](http://www.fii.ie)

